

## 第10章 ハロウィーン

### CHAPTER TEN Hallowe'en

次の日、ハリーとロンが疲れた様子で、でも上機嫌で、まだホグワーツにいるのを見てマルフォイは自分の目を疑った。朝になってみるとハリーもロンも、あの三つ頭の犬に出会ったことが素晴らしい冒険に思えたし、次の冒険が待ち遠しい気持ちになっていた。とりあえず、ハリーはロンに例の包みのこと、それがグリングottsからホグワーツに移されたのではないかということを話した。あんなに厳重な警備が必要な物っていったいなんだろうと、二人はあれこれ話した。

「ものすごく大切か、ものすごく危険な物だな」とロン。

「その両方かも」とハリー。

謎の包みについては、五センチぐらいの長さのものだろうということしかヒントがないので、それ以上なんの推測もできなかった。

三頭犬と仕掛け扉の下に何が隠されているのか、ネビルとハーマイオニーはまったく興味を示さなかった。ネビルにとっては、二度とあの犬に近づかないということだけが重要だった。

ハーマイオニーはハリーとロンとはあれから口もきかなかったが、えらそうな知ったかぶり屋に指図されないですむのは二人にとってかえっておまけをもらったような気分だった。ハリーとロンの思いは、今や、どうやってマルフォイに仕返しするかだけだった。一週間ほど後に、なんと、そのチャンスが郵便とともにやってきた。

いつものようにふくろうが群れをなして大広間に飛んできた。六羽の大コノハズクが食わえた細長い包みがすぐにみんなの気を引いた。ハリーも興味津々で、あの大きな包みはなんだろうと見ていた。驚いたことに、コノハズクはハリーの真ん前に舞い降りて、その大きな包みを落とし、ハリーの食べていたベーコンがはねて床に落ちた。六羽がまだ飛び去るか去らないうちに、もう一羽が包みの上

## Chapter 10

### Halloween

Malfoy couldn't believe his eyes when he saw that Harry and Ron were still at Hogwarts the next day, looking tired but perfectly cheerful. Indeed, by the next morning Harry and Ron thought that meeting the three-headed dog had been an excellent adventure, and they were quite keen to have another one. In the meantime, Harry filled Ron in about the package that seemed to have been moved from Gringotts to Hogwarts, and they spent a lot of time wondering what could possibly need such heavy protection.

"It's either really valuable or really dangerous," said Ron.

"Or both," said Harry.

But as all they knew for sure about the mysterious object was that it was about two inches long, they didn't have much chance of guessing what it was without further clues.

Neither Neville nor Hermione showed the slightest interest in what lay underneath the dog and the trapdoor. All Neville cared about was never going near the dog again.

Hermione was now refusing to speak to Harry and Ron, but she was such a bossy know-it-all that they saw this as an added bonus. All they really wanted now was a way of getting back at Malfoy, and to their great delight, just such a thing arrived in the mail about a week later.

As the owls flooded into the Great Hall as usual, everyone's attention was caught at once by a long, thin package carried by six large screech owls. Harry was just as interested as

に手紙を落とした。

ハリーは急いで手紙を開けた。それが正解だった。手紙にはこう書いてあった。

包みをここで開けないように。

中身は新品のニンバス 2 0 0 0 です。

あなたが箒を持ったとわかると、みんなが欲しがるので、気づかれないように。

今夜七時、クイディッチ競技場でウッドが待っています。最初の練習です。

M マクゴナガル教授

手紙をロンに渡しながら、ハリーは喜びを隠しきれなかった。

「ニンバス 2 0 0 0 だって！ 僕、触ったことさえないよ」

ロンはうらやましそうにうなった。

一時間目が始まる前に二人だけで箒を見ようと、急いで大広間を出たが、玄関ホールの途中で、クラブとゴイルが寮に上がる階段の前に立ちふさがっているのに気づいた。マルフォイがハリーの包みをひったくって、中身を確認するように触った。

「箒だ」

マルフォイはねたましさと苦々しさの入り混じった顔つきで、ハリーに包みを投げ返した。

「今度こそおしまいだな、ポッター。一年生は箒を持っちゃいけないんだ」

ロンは我慢しきれずに言い返した。

「ただの箒なんかじゃないぞ。なんてったって、ニンバス 2 0 0 0 だぜ。君、家に何持ってるって言った？ コメット 2 6 0 かい？」

ロンはハリーに向かってニヤッと笑いかけた。

「コメットって見かけは派手だけどニンバス

everyone else to see what was in this large parcel, and was amazed when the owls soared down and dropped it right in front of him, knocking his bacon to the floor. They had hardly fluttered out of the way when another owl dropped a letter on top of the parcel.

Harry ripped open the letter first, which was lucky, because it said:

DO NOT OPEN THE PARCEL AT THE TABLE.

It contains your new Nimbus Two Thousand, but I don't want everybody knowing you've got a broomstick or they'll all want one. Oliver Wood will meet you tonight on the Quidditch field at seven o'clock for your first training session.

Professor M. McGonagall

Harry had difficulty hiding his glee as he handed the note to Ron to read.

"A Nimbus Two Thousand!" Ron moaned enviously. "I've never even *touched* one."

They left the hall quickly, wanting to unwrap the broomstick in private before their first class, but halfway across the entrance hall they found the way upstairs barred by Crabbe and Goyle. Malfoy seized the package from Harry and felt it.

"That's a broomstick," he said, throwing it back to Harry with a mixture of jealousy and spite on his face. "You'll be in for it this time, Potter, first years aren't allowed them."

Ron couldn't resist it.

"It's not any old broomstick," he said, "it's a Nimbus Two Thousand. What did you say you've got at home, Malfoy, a Comet Two

とは格が違うんだよ」

「君に何がわかる、ウィーズリー。柄の半分も買えないくせに。君と兄貴たちとで小枝を一本ずつ貯めなきゃならないくせに」

マルフォイがかみついてきた。ロンが応戦しようとした時に、フリットウィック先生がマルフォイの肘のあたりに現れた。

「君たち、言い争いじゃないだろうね？」先生がキーキー声で言った。

「先生、ポッターのところに箒が送られて来たんですよ」マルフォイが早速言いつけた。

「いやー、いやー、そうらしいね」先生はハリーに笑いかけた。

「マクゴナガル先生が特別措置について話してくれたよ。ところでポッター、箒は何型かね？」

「ニンバス 2 0 0 0 です」

マルフォイのひきつった顔を見て、笑いを必死でこらえながらハリーは答えた。

「実は、マルフォイのおかげで買っていただきました」

マルフォイは怒りと当惑をむき出しにした顔をした。二人は笑いを押し殺しながら階段を上がった。

大理石の階段の上まで来たとき、ハリーは思う存分笑った。

「だって本当だもの。もしマルフォイがネビルの『思い出し玉』をかすめていかなかったら、僕はチームには入れなかったし……」

「それじゃ、校則を破ってご褒美をもらったと思ってるのね」

背後から怒った声がした。ハーマイオニーだった。ハリーの顔をじっと見つめ、それからハリーが持っている包みを、けしからんと言わんばかりににらみつけ、階段を一段一段踏みしめて登ってくる。

「あれっ、僕たちとは口をきかないんじゃないの？」とハリー。

「そうだよ。いまさら変えないでよ。僕たちにとっちゃありがたいんだから」とロン。

Sixty?” Ron grinned at Harry. “Comets look flashy, but they’re not in the same league as the Nimbus.”

“What would you know about it, Weasley, you couldn’t afford half the handle,” Malfoy snapped back. “I suppose you and your brothers have to save up twig by twig.”

Before Ron could answer, Professor Flitwick appeared at Malfoy’s elbow.

“Not arguing, I hope, boys?” he squeaked.

“Potters been sent a broomstick, Professor,” said Malfoy quickly.

“Yes, yes, that’s right,” said Professor Flitwick, beaming at Harry. “Professor McGonagall told me all about the special circumstances, Potter. And what model is it?”

“A Nimbus Two Thousand, sir,” said Harry, fighting not to laugh at the look of horror on Malfoy’s face. “And it’s really thanks to Malfoy here that I’ve got it,” he added.

Harry and Ron headed upstairs, smothering their laughter at Malfoy’s obvious rage and confusion.

“Well, it’s true,” Harry chortled as they reached the top of the marble staircase, “If he hadn’t stolen Neville’s Remembrall I wouldn’t be on the team. ...”

“So I suppose you think that’s a reward for breaking rules?” came an angry voice from just behind them. Hermione was stomping up the stairs, looking disapprovingly at the package in Harry’s hand.

“I thought you weren’t speaking to us?” said Harry.

“Yes, don’t stop now,” said Ron, “its doing us so much good.”

Hermione marched away with her nose in

ハーマイオニーは、ツンとそっぽをむいて行ってしまった。しかしハーマイオニーは何時から後ろにいたんだろう？ 気が付かなかった。

ハリーは一日中授業に集中できなかった。気がつくと寮のベッドの下に置いてきた箒のことを考えていたり、今夜練習することになっているクィディッチ競技場の方に気持がそれてしまっていた。夕食は何を食べたのかもわからないまま飲みこんで、ロンと一緒に寮にかけ戻り、ようやくニンバス 2 0 0 0 の包みを解いた。

ベッドカバーの上に転がり出た箒を見て、ロンは「ワオー」とため息をついた。箒のことは何も知らないハリーでさえ、素晴らしい箒だと思った。スラリとして艶があり、マホガニーの柄の先に、長くまっすぐな小枝がすっきりと束ねられ、柄の先端近くに金文字でニンバス 2 0 0 0 と書かれていた。

七時近く、夕暮れの薄明かりの中、ハリーは城を出てクィディッチ競技場へ急いだ。スタジアムの中に入るのは初めてだった。競技場のグラウンド周りには、何百という座席が高々とせり上げられていて、観客が高いところから観戦できるようになっていた。グラウンドの両端には、各々十六メートルの金の柱が三本ずつ立っていて、先端には輪がついていた。マグルの子供がシャボン玉を作るのに使うプラスチックの輪にそっくりだとハリーは思った。

ウッドが来るまでに、どうしてもまた飛んでみたくなり、ハリーは箒にまたがり、地面を蹴った。何ていい気分なんだろう——ハリーはゴールポストの間を出たり入ったり、グラウンドに急降下したり急上昇したりしてみた。ニンバス 2 0 0 0 はちょっと触れるだけで、ハリーの思いのままに飛んだ。

「おーい、ポッター、降りて来い！」

オリバー ウッドがやって来た。大きな木製の箱を小脇に抱えている。ウッドのすぐ隣に、ハリーはピタリと着陸した。

「おみごと」ウッドは目をキラキラさせていた。

the air.

Harry had a lot of trouble keeping his mind on his lessons that day. It kept wandering up to the dormitory where his new broomstick was lying under his bed, or straying off to the Quidditch field where he'd be learning to play that night. He bolted his dinner that evening without noticing what he was eating, and then rushed upstairs with Ron to unwrap the Nimbus Two Thousand at last.

“Wow,” Ron sighed, as the broomstick rolled onto Harry's bedspread.

Even Harry, who knew nothing about the different brooms, thought it looked wonderful. Sleek and shiny, with a mahogany handle, it had a long tail of neat, straight twigs and Nimbus Two Thousand written in gold near the top.

As seven o'clock drew nearer, Harry left the castle and set off in the dusk toward the Quidditch field. He'd never been inside the stadium before. Hundreds of seats were raised in stands around the field so that the spectators were high enough to see what was going on. At either end of the field were three golden poles with hoops on the end. They reminded Harry of the little plastic sticks Muggle children blew bubbles through, except that they were fifty feet high.

Too eager to fly again to wait for Wood, Harry mounted his broomstick and kicked off from the ground. What a feeling — he swooped in and out of the goal posts and then sped up and down the field. The Nimbus Two Thousand turned wherever he wanted at his lightest touch.

“Hey, Potter, come down!”

Oliver Wood had arrived. He was carrying a large wooden crate under his arm. Harry

「マクゴナガル先生の言っていた意味がわかった……君はまさに生まれつきの才能がある。今夜はルールを教えよう。それから週三回チーム練習に参加だ」

箱を開けると、大きさのちがうボールが四個あった。

「いいかい、クイディッチは覚えるのは簡単だ。プレイするのはそう簡単じゃないけどね。両チームそれぞれ七人の選手がいる。そのうち三人はチェイサーだ」

「三人のチェイサー」とハリーが繰り返した。

ウッドはサッカーボールぐらいの大きさの真っ赤なボールを取り出した。

「このボールがクアッフルだ。チェイサーはこのクアッフルを投げ合って、相手ゴールの輪の中に入れる。そしたら得点。輪に入るたびに十点だ。ここまではいいかい？」

「チェイサーがクアッフルを投げ、輪を通ると得点」ハリーはまた繰り返した。

「それじゃ、六つゴールがあって箒に乗ってプレイするバスケットボールのようなものじゃないかなあ？」

「バスケットボールってなんだい？」ウッドが不思議そうに聞いた。

「ううん、気にしないで」ハリーはあわてて言った。

「さてと、各チームにはキーパーと呼ばれる選手がいる。僕はグリフィンドールのキーパーだ。味方の輪の周りを飛び回って、敵が点を入れないようにするんだ」

「チェイサーが三人、キーパーが一人、クアッフルでプレイする。オーケー、わかった」ハリーは全部覚えこもうと意気込んでいた。

「それは何するの？」

ハリーは箱の中に残っている三つのボールを指さした。

「今見せるよ。ちょっとこれを持って」

ウッドが野球のバットに似た短い棍棒をハリーに渡した。

landed next to him.

“Very nice,” said Wood, his eyes glinting. “I see what McGonagall meant ... you really are a natural. I’m just going to teach you the rules this evening, then you’ll be joining team practice three times a week.”

He opened the crate. Inside were four different-sized balls.

“Right,” said Wood. “Now, Quidditch is easy enough to understand, even if it’s not too easy to play. There are seven players on each side. Three of them are called Chasers.”

“Three Chasers,” Harry repeated, as Wood took out a bright red ball about the size of a soccer ball.

“This ball’s called the Quaffle,” said Wood. “The Chasers throw the Quaffle to each other and try and get it through one of the hoops to score a goal. Ten points every time the Quaffle goes through one of the hoops. Follow me?”

“The Chasers throw the Quaffle and put it through the hoops to score,” Harry recited. “So — that’s sort of like basketball on broomsticks with six hoops, isn’t it?”

“What’s basketball?” said Wood curiously.

“Never mind,” said Harry quickly.

“Now, there’s another player on each side who’s called the Keeper — I’m Keeper for Gryffindor. I have to fly around our hoops and stop the other team from scoring.”

“Three Chasers, one Keeper,” said Harry, who was determined to remember it all. “And they play with the Quaffle. Okay, got that. So what are they for?” He pointed at the three balls left inside the box.

“I’ll show you now,” said Wood. “Take this.”

「ブラッジャーが何なのか今から見せてあげよう。この二つがブラッジャーだ」

ウッドは赤いクアッフルより少し小さい、真っ黒なボールを二つハリーに見せた。二つともまったく同じようなボールで、箱の中に紐で留めてあったが、紐をふりきって飛び出そうとしているように見えた。

「下がって」とハリーに注意してから、ウッドは腰をかがめ、ブラッジャーを一つだけ紐からはずした。

とたんに黒いボールは空中高く飛び上がり、まっすぐにハリーの顔めがけてぶつかってきた。

鼻を折られちゃ大変と、ハリーがバットでボールを打つと、ボールはジグザグに舞いあがった。

そして二人の頭上をグルグル回り、今度はウッドにぶつかってきた。ウッドはボールを上から押さえ込むように飛びかかり、地面に押さえつけた。

「わかったろう？」

ウッドは、ハーハー言いながら、じたばたするブラッジャーを力づくで箱に戻し、紐で押さえつけておとなしくさせた。

「ブラッジャーはロケットのように飛び回って、プレーヤーを箒から叩き落とそうとするんだ。そこで各チーム二人のビーターがいる——双子のウィーズリーがそれだ——味方の陣地をブラッジャーから守って、敵の陣地へ打ち返す役だよ。さあ、ここまでのところわかった？」

「チェイサーが三人、クアッフルで得点する。キーパーはゴールポストを守る。ビーターはブラッジャーを味方の陣地から追い払う」ハリーはスラスラ言った。

「よくできた」

「えーと……ブラッジャーが誰か殺しちゃったことあるの？」

ハリーは気にしていないふりをして質問した。

「ホグワーツでは一度もないよ。あごの骨を

He handed Harry a small club, a bit like a short baseball bat.

“I’m going to show you what the Bludgers do,” Wood said. “These two are the Bludgers.”

He showed Harry two identical balls, jet black and slightly smaller than the red Quaffle. Harry noticed that they seemed to be straining to escape the straps holding them inside the box.

“Stand back,” Wood warned Harry. He bent down and freed one of the Bludgers.

At once, the black ball rose high in the air and then pelted straight at Harry’s face. Harry swung at it with the bat to stop it from breaking his nose, and sent it zigzagging away into the air — it zoomed around their heads and then shot at Wood, who dived on top of it and managed to pin it to the ground.

“See?” Wood panted, forcing the struggling Bludger back into the crate and strapping it down safely. “The Bludgers rocket around, trying to knock players off their brooms. That’s why you have two Beaters on each team — the Weasley twins are ours — it’s their job to protect their side from the Bludgers and try and knock them toward the other team. So — think you’ve got all that?”

“Three Chasers try and score with the Quaffle; the Keeper guards the goal posts; the Beaters keep the Bludgers away from their team,” Harry reeled off.

“Very good,” said Wood.

“Er — have the Bludgers ever killed anyone?” Harry asked, hoping he sounded offhand.

“Never at Hogwarts. We’ve had a couple of broken jaws but nothing worse than that. Now, the last member of the team is the Seeker.

折ったヤツは二、三人いたけど、その程度だよ。さて、残るメンバーはシーカーだ。君のポジション。クアッフルもブラッジャーも気にしないでいい……」

「……僕の頭を割りさえしなきゃね」

「心配するな。双子のウィーズリーにはブラッジャーもかなわないさ——つまり、二人は人間ブラッジャーみたいなものだ」

ウッドは箱に手をつこんで、四つ目の、最後のボールを取り出した。クアッフルやブラッジャーに比べるとずいぶん小さく、大きめの胡桃ぐらいだった。まばゆい金色で、小さな銀色の羽をヒラヒラさせている。

「これが、いいかい、『金のスニッチ』だ。一番重要なボールだよ。とにかく速いし見えにくいから、捕まえるのが非常に難しい。シーカーの役目はこれを捕ることだ。君はチェイサー、ビーター、ブラッジャー、クアッフルの間を縫うように飛び回って、敵のシーカーより先にこれを捕らないといけない。なにしろシーカーがスニッチを捕ると一五〇点入る。勝利はほとんど決まったようなものだ。だから何としてでもシーカーを妨害しようとする。スニッチが捕まらないかぎりクイディッチの試合は終わらない。いつまでも続く——たしか最長記録は三カ月だったと思う。交代選手を次々投入して、正選手は交代で眠ったということだ。ま、こんなとこかな。質問あるかい？」

ハリーは首を横に振った。やるべきことはしっかりわかった。それができるかどうかが問題だ。

「スニッチを使った練習はまだやらない」

ウッドはスニッチを慎重に箱にしまい込んだ。

「もう暗いから、なくすといけないし。かわりにこれで練習しよう」

ウッドはポケットからゴルフボールの袋を取り出した。数分後、二人は空中にいた。ウッドはゴルフボールをありとあらゆる方向に思いきり強く投げ、ハリーにキャッチさせた。ハリーは一つも逃さなかったので、ウッドは

That's you. And you don't have to worry about the Quaffle or the Bludgers —”

“— unless they crack my head open.”

“Don't worry, the Weasleys are more than a match for the Bludgers — I mean, they're like a pair of human Bludgers themselves.”

Wood reached into the crate and took out the fourth and last ball. Compared with the Quaffle and the Bludgers, it was tiny, about the size of a large walnut. It was bright gold and had little fluttering silver wings.

“*This*,” said Wood, “is the Golden Snitch, and it's the most important ball of the lot. It's very hard to catch because it's so fast and difficult to see. It's the Seeker's job to catch it. You've got to weave in and out of the Chasers, Beaters, Bludgers, and Quaffle to get it before the other team's Seeker, because whichever Seeker catches the Snitch wins his team an extra hundred and fifty points, so they nearly always win. That's why Seekers get fouled so much. A game of Quidditch only ends when the Snitch is caught, so it can go on for ages — I think the record is three months, they had to keep bringing on substitutes so the players could get some sleep.

“Well, that's it — any questions?”

Harry shook his head. He understood what he had to do all right, it was doing it that was going to be the problem.

“We won't practice with the Snitch yet,” said Wood, carefully shutting it back inside the crate, “it's too dark, we might lose it. Let's try you out with a few of these.”

He pulled a bag of ordinary golf balls out of his pocket and a few minutes later, he and Harry were up in the air, Wood throwing the golf balls as hard as he could in every direction

大喜びだった。三十分もするとすっかり暗くなり、もう続けるのは無理だった。

「あのクィディッチ カップに、今年こそは僕たちの寮の名前が入るぞ！」

城に向かって疲れた足取りで歩きながらウッドは嬉しそうに言った。

「君はチャーリーよりうまくなるかもしれないな。チャーリーだって、ドラゴンを追かける仕事を始めなかったら、今頃イギリスのナショナル チームでプレーしてたろうに」

毎日たっぷり宿題がある上、週三回のクィディッチの練習で忙しくなった。そのせいか、気がつくのと、なんとホグワーツに来てからもう二カ月も経っていた。今ではプリベット通りよりも城の方が自分の家だという気がしていた。授業の方も、基礎がだいぶわかってきたのでおもしろくなってきた。

ハロウィーンの朝、パンプキンパイを焼くおいしそうな匂いが廊下に漂ってきて、みんな目を覚ました。もっと嬉しいことに、「呪文学」の授業でフリットウィック先生が、そろそろ物を飛ばす練習をしましょうと言った。先生がネビルのヒキガエルをブンブン飛び回らせるのを見てからというもの、みんなやってみたくてたまらなかった。先生は生徒を二人ずつ組ませて練習させた。ハリーはシェーマス フィネガンと組んだ（ネビルがハリーと組みたくてじっとこっちを見ていたので、これでホッとした）。ロンは、なんと、ハーマイオニーと組むことになった。二人ともこれにはカンカンだった。ハリーが箒を受け取って以来、ハーマイオニーは一度も二人と口をきいていなかった。

「さあ、今まで練習してきたしなやかな手首の動かし方を思い出して」

いつものように積み重ねた本の上に立って、フリットウィック先生はキーキー声で言った。

「ビューン、ヒョイ、ですよ。いいですか、ビューン、ヒョイ。呪文を正確に、これもまた大切です。覚えてますね、あの魔法使い

for Harry to catch.

Harry didn't miss a single one, and Wood was delighted. After half an hour, night had really fallen and they couldn't carry on.

“That Quidditch Cup'll have our name on it this year,” said Wood happily as they trudged back up to the castle. “I wouldn't be surprised if you turn out better than Charlie Weasley, and he could have played for England if he hadn't gone off chasing dragons.”

Perhaps it was because he was now so busy, what with Quidditch practice three evenings a week on top of all his homework, but Harry could hardly believe it when he realized that he'd already been at Hogwarts two months. The castle felt more like home than Privet Drive ever had. His lessons, too, were becoming more and more interesting now that they had mastered the basics.

On Halloween morning they woke to the delicious smell of baking pumpkin wafting through the corridors. Even better, Professor Flitwick announced in Charms that he thought they were ready to start making objects fly, something they had all been dying to try since they'd seen him make Neville's toad zoom around the classroom. Professor Flitwick put the class into pairs to practice. Harry's partner was Seamus Finnigan (which was a relief, because Neville had been trying to catch his eye). Ron, however, was to be working with Hermione Granger. It was hard to tell whether Ron or Hermione was angrier about this. She hadn't spoken to either of them since the day Harry's broomstick had arrived.

“Now, don't forget that nice wrist movement we've been practicing!” squeaked Professor Flitwick, perched on top of his pile



バルッフィオは、『f』でなく『s』の発音をしたため、気がついたら、自分が床に寝転んでバッファローが自分の胸に乗っかっていましたね」

これはとても難しかった。ハリーもシーマスもビューン、ヒョイ、とやったのに、空中高く浮くはずの羽は机の上にはりついたままだ。シーマスがかんしゃくを起こして、杖で羽を小突いて火をつけてしまったので、ハリーは帽子で火を消すはめになった。隣のロンも、似たり寄ったりの惨めさだった。

「ウィングァーディアムレヴィオサー！」

長い腕を風車のように振り回してロンが叫んでいる。ハーマイオニーのとんがった声が聞こえる。

「言い方がまちがってるわ。ウィン、ガーディアムレヴィー オーサー。『ガー』と長ーくきれいに言わなくちゃ」

「そんなによくご存知なら、君がやってみろよ」とロンが怒鳴っている。

ハーマイオニーはガウンの袖をまくり上げて杖をビューンと振り、呪文を唱えた。

「ウィングァーディアムレヴィーオーサー！」

すると、羽は机を離れ、頭上二メートルぐらいの所に浮いたではないか。

「オーッ、よくできました！」先生が拍手をして叫んだ。「皆さん、見てください。グレンジャーさんがやりました！」

クラスが終わった時、ロンは最悪の機嫌だった。

「だから、誰だってあいつには我慢できないっていうんだ。まったく悪夢みたいなヤツさ」

廊下の人ごみを押し分けながら、ロンがハリーに言った。

誰かがハリーにぶつかり、急いで追い越していった。ハーマイオニーだ。ハリーが顔をチラッと見ると——驚いたことに、泣いている！

「今の、聞こえたみたい」とハリー。

of books as usual. “Swish and flick, remember, swish and flick. And saying the magic words properly is very important, too — never forget Wizard Baruffio, who said ‘s’ instead of ‘f’ and found himself on the floor with a buffalo on his chest.”

It was very difficult. Harry and Seamus swished and flicked, but the feather they were supposed to be sending skyward just lay on the desktop. Seamus got so impatient that he prodded it with his wand and set fire to it — Harry had to put it out with his hat.

Ron, at the next table, wasn’t having much more luck.

“*Wingardium Leviosa!*” he shouted, waving his long arms like a windmill.

“You’re saying it wrong,” Harry heard Hermione snap. “It’s *Wing-gar-dium Levi-osa*, make the ‘gar’ nice and long.”

“You do it, then, if you’re so clever,” Ron snarled.

Hermione rolled up the sleeves of her gown, flicked her wand, and said, “*Wingardium Leviosa!*”

Their feather rose off the desk and hovered about four feet above their heads.

“Oh, well done!” cried Professor Flitwick, clapping. “Everyone see here, Miss Granger’s done it!”

Ron was in a very bad mood by the end of the class.

“It’s no wonder no one can stand her,” he said to Harry as they pushed their way into the crowded corridor, “she’s a nightmare, honestly.”

Someone knocked into Harry as they hurried past him. It was Hermione. Harry

「それがどうした？」

ロンは少しも気にした風もなく、「誰も友達がいなくてことはとくに気がついているだろうさ」と言った。

ハーマイオニーは次のクラスに出て来なかったし、その日の午後は一度も見かけなかった。ハロウィーンのご馳走を食べに大広間に向かう途中、パーバティ パチルがラベンダーに話しているのをハリーは小耳にはさんだ。ハーマイオニーがトイレで泣いていて、一人にしてくれと言ったらしい。ハリーはハーマイオニーに冷たくしたのをとても後悔した。ロンは少しバツの悪そうな顔をしたが、大広間でハロウィーンの飾りつけを見た瞬間、ハーマイオニーのことなど二人の頭から吹っ飛んでしまったようだ。

千匹ものこうもりが壁や天井で羽をばたつかせ、もう千匹が低くたれこめた黒雲のようにテーブルのすぐ上まで急降下し、くり抜いたかぼちゃの中のろうそくの炎をちらつかせた。新学期の始まりの時と同じように、突如金色の皿に乗ったご馳走が現れた。

ハリーが皮つきポテトを皿によそっていたちょうどその時、クィレル先生が全速力で部屋にかけこんで来た。ターバンはゆがみ、顔は恐怖で引きつっている。みんなが見つめる中を、クィレル先生はダンブルドア先生の席までたどり着き、テーブルにもたれかかり、あえぎあえぎ言った。

「トロールが……地下室に……お知らせしなくてはと思って」

クィレル先生はその場でバツタリと気を失ってしまった。

大混乱になった。ダンブルドア先生が杖の先から紫色の爆竹を何度か爆発させて、やっと静かにさせた。

「監督生よ」

重々しいダンブルドア先生の声が轟いた。

「すぐさま自分の寮の生徒を引率して寮に帰るように」

caught a glimpse of her face — and was startled to see that she was in tears.

“I think she heard you.”

“So?” said Ron, but he looked a bit uncomfortable. “She must’ve noticed she’s got no friends.”

Hermione didn’t turn up for the next class and wasn’t seen all afternoon. On their way down to the Great Hall for the Halloween feast, Harry and Ron overheard Parvati Patil telling her friend Lavender that Hermione was crying in the girls’ bathroom and wanted to be left alone. Ron looked still more awkward at this, but a moment later they had entered the Great Hall, where the Halloween decorations put Hermione out of their minds.

A thousand live bats fluttered from the walls and ceiling while a thousand more swooped over the tables in low black clouds, making the candles in the pumpkins stutter. The feast appeared suddenly on the golden plates, as it had at the start-of-term banquet.

Harry was just helping himself to a baked potato when Professor Quirrell came sprinting into the hall, his turban askew and terror on his face. Everyone stared as he reached Professor Dumbledore’s chair, slumped against the table, and gasped, “Troll — in the dungeons — thought you ought to know.”

He then sank to the floor in a dead faint.

There was an uproar. It took several purple firecrackers exploding from the end of Professor Dumbledore’s wand to bring silence.

“Prefects,” he rumbled, “lead your Houses back to the dormitories immediately!”

Percy was in his element.

“Follow me! Stick together, first years! No need to fear the troll if you follow my orders!

パーシーは水を得た魚だ。

「僕について来て！一年生はみんな一緒に固まって！僕の言うとおりにしていれば、トロールは恐るるに足らず！さあ、僕の後ろについて離れないで！道を開けてくれ。一年生を通してくれ！道を開けて。僕は監督生です！」

「いったいどうやってトロールは入ってきたんだろう」階段を上がりながらハリーはロンに聞いた。

「僕に聞いたって知らないよ。トロールって、とってもバカなヤツらしいよ。もしかしたらハロウィーンの冗談のつもりで、ピーブズが入れたのかな」とロンが答えた。

みんながあっちこっちの方向に急いでいた。いろんなグループとすれ違い、右往左往しているハッフルパフの団を掻き分けて進むうとしていたちょうどその時、ハリーが突然ロンの腕をつかんだ。

気になる。何かとても大切な事を忘れている気がした。

「ちょっと待って……ハーマイオニーだ」

「あいつがどうかしたかい？」

「トロールのこと知らないよ」

ロンが唇をかんだ。

「わかった。チクショウ！がり勉め！だけどパーシーに気づかれないようにしなきゃ」

ヒョイと屈んで、二人は反対方向に行くハッフルパフ寮生に紛れ込み、誰もいなくなった方の廊下をすり抜け、女子用トイレへと急いだ。角を曲がったとたん、後ろから急ぎ足でやってくる音が聞こえた。

「パーシーだ！」

ロンがささやき、怪獣グリフィンの大きな石像の後ろにハリーを引っ張り込んだ。

石像の陰から目を凝らして見ると、パーシーではなくスネイプだった。廊下を渡り、視界から消えていった。

「何してるんだろう。どうして他の先生と一緒に地下室に行かないんだろう」

Stay close behind me, now. Make way, first years coming through! Excuse me, I'm a prefect!"

"How could a troll get in?" Harry asked as they climbed the stairs.

"Don't ask me, they're supposed to be really stupid," said Ron. "Maybe Peeves let it in for a Halloween joke."

They passed different groups of people hurrying in different directions. As they jostled their way through a crowd of confused Hufflepuffs, Harry suddenly grabbed Ron's arm.

"I've just thought — Hermione."

"What about her?"

"She doesn't know about the troll."

Ron bit his lip.

"Oh, all right," he snapped. "But Percy'd better not see us."

Ducking down, they joined the Hufflepuffs going the other way, slipped down a deserted side corridor, and hurried off toward the girls' bathroom. They had just turned the corner when they heard quick footsteps behind them.

"Percy!" hissed Ron, pulling Harry behind a large stone griffin.

Peering around it, however, they saw not Percy but Snape. He crossed the corridor and disappeared from view.

"What's he doing?" Harry whispered. "Why isn't he down in the dungeons with the rest of the teachers?"

"Search me."

Quietly as possible, they crept along the next corridor after Snape's fading footsteps.

ハリーがつぶやいた。

「知るもんか」

スネイプの足音がだんだん消えていく方を耳で追って、二人はできるだけ音をたてないように身を屈めて廊下を歩いていった。

「スネイプは四階の方に向かってるよ」と言うハリーをロンが手を上げて制した。

「なにか匂わないか？」

ハリーがクンクンと鼻を使うと、汚れた靴下と、掃除をしたことがない公衆トイレの匂いを混ぜたような悪臭が鼻をついた。

次に音が聞こえた……低いブァーブァーというなり声、巨大な足を引きずるように歩く音。ロンが指さした……廊下のむこう側左手から何か大きな物がこっちに近づいて来る。二人が物影に隠れて身を縮めていると、月明りに照らされた場所にその大きな物がヌーッと姿を現した。

恐ろしい光景だった。背は四メートルもあり、墓石のような鈍い灰色の肌、岩石のようにゴツゴツのずんぐりした巨体、ハゲた頭は小さく、ココナッツがちょこんと載っているようだ。短い脚は木の幹ほど太く、コブだらけの平たい足がついている。ものすごい悪臭を放っている。腕が異常に長いので、手にした巨大な棍棒は床を引きずっている。

トロールはドアの前で立ち止まり、中をじっと見た。長い耳をピクつかせ、中身の無い頭で考えていたが、やがて前屈みにノロノロと中に入った。

「鍵穴に鍵がついたままだ。あいつを閉じ込められる」ハリーが声を殺して言った。

「名案だ」ロンの声はビクビクしている。

トロールが出てきませんようにと祈りながら、二人は開けばなしのドアの方にジリジリと進んだ。喉がカラカラだった。最後の一步は大きくジャンプして、ハリーは鍵をつかみドアをびしゃりと閉めて鍵をかけた。

「やった！」勝利に意気揚々、二人はもと来た廊下を走ったが、曲り角まで来た時、心臓が止まりそうな声を聞いた——かん高い、恐

“He’s heading for the third floor,” Harry said, but Ron held up his hand.

“Can you smell something?”

Harry sniffed and a foul stench reached his nostrils, a mixture of old socks and the kind of public toilet no one seems to clean.

And then they heard it — a low grunting, and the shuffling footfalls of gigantic feet. Ron pointed — at the end of a passage to the left, something huge was moving toward them. They shrank into the shadows and watched as it emerged into a patch of moonlight.

It was a horrible sight. Twelve feet tall, its skin was a dull, granite gray, its great lumpy body like a boulder with its small bald head perched on top like a coconut. It had short legs thick as tree trunks with flat, horny feet. The smell coming from it was incredible. It was holding a huge wooden club, which dragged along the floor because its arms were so long.

The troll stopped next to a doorway and peered inside. It wagged its long ears, making up its tiny mind, then slouched slowly into the room.

“The key’s in the lock,” Harry muttered. “We could lock it in.”

“Good idea,” said Ron nervously.

They edged toward the open door, mouths dry, praying the troll wasn’t about to come out of it. With one great leap, Harry managed to grab the key, slam the door, and lock it.

“Yes!”

Flushed with their victory, they started to run back up the passage, but as they reached the corner they heard something that made their hearts stop — a high, petrified scream — and it was coming from the chamber they’d

怖で立ちすくんだような悲鳴——今、鍵をかけたばかりの部屋の中からだ。

「しまった」ロンの顔は「血みどろ男爵」ぐらい真っ青だった。

「女子用トイレだ！」ハリーも息をのんだ。

「ハーマイオニーだ！」二人が同時に叫んだ。

これだけは絶対やりたくなかったが、他に手段があるだろうか？ 回れ右をして二人はドアへと全力疾走した。気が動転して鍵がうまく回せない——開いた——ハリーがドアを開けた——二人は突入した。ハーマイオニー グレンジャーは奥の壁にはりついて縮みあがっていた。いまにも気を失わんばかりだった。トロールは洗面台を次々となぎ倒しながら、ハーマイオニーに近づいていく。

「こっちに引きつけろ！」

ハリーは無我夢中でロンにそう言うと、トロールが壊して、散らばっていた蛇口を拾って力いっぱい壁に投げつけた。

トロールはハーマイオニーの一メートル手前で立ち止まった。ドシンドシンとこっちに向きを変え、にぶそうな目をパチクリさせながら何の音だろうとこっちを見た。卑しい、小さな目がハリーを捕らえた。一瞬迷ったようだったが、今度はハリーの方に棍棒を振り上げて近づいてきた。

「やーい、ウスノロ！」

ロンが反対側から叫んで、金属パイプを投げつけた。トロールはパイプが肩にあたっても何も感じないようだったが、それでも叫び声は聞こえたらしく、また立ち止まった。醜い鼻面を今度はロンの方に向けたので、ハリーはその後ろに回り込む余裕ができた。

「早く、走れ、走るんだ！」

ハリーはハーマイオニーに向かって叫びながらドアの方に引っぱりとしたが、ハーマイオニーは動けなかった。恐怖で口を開けたまま、壁にピッタリとはりついてしまったようだ。

叫び声とそのこだまがトロールを逆上させて

just chained up.

“Oh, no,” said Ron, pale as the Bloody Baron.

“It’s the girls’ bathroom!” Harry gasped.

“*Hermione!*” they said together.

It was the last thing they wanted to do, but what choice did they have? Wheeling around, they sprinted back to the door and turned the key, fumbling in their panic. Harry pulled the door open and they ran inside.

Hermione Granger was shrinking against the wall opposite, looking as if she was about to faint. The troll was advancing on her, knocking the sinks off the walls as it went.

“Confuse it!” Harry said desperately to Ron, and, seizing a tap, he threw it as hard as he could against the wall.

The troll stopped a few feet from Hermione. It lumbered around, blinking stupidly, to see what had made the noise. Its mean little eyes saw Harry. It hesitated, then made for him instead, lifting its club as it went.

“Oy, pea-brain!” yelled Ron from the other side of the chamber, and he threw a metal pipe at it. The troll didn’t even seem to notice the pipe hitting its shoulder, but it heard the yell and paused again, turning its ugly snout toward Ron instead, giving Harry time to run around it.

“Come on, run, *run!*” Harry yelled at Hermione, trying to pull her toward the door, but she couldn’t move, she was still flat against the wall, her mouth open with terror.

The shouting and the echoes seemed to be driving the troll berserk. It roared again and started toward Ron, who was nearest and had no way to escape.

しまったようだ。再びうなり声を上げて、一番近くにいたもはや逃げ場のないロンの方に向かって来た。

その時ハリーは、勇敢とも、間抜けともいえるような行動に出た。走って行って後ろからトロールに飛びつき、腕をトロールの首ねっこに巻きつけた。トロールにとってハリーが首にぶら下がってることなど感じもしないが、さすがに長い棒切れが鼻に突き刺されれば気にはなる。

ハリーが飛びついた時、杖は持ったままだった——杖はトロールの鼻の穴を突き上げた。

痛みにうなり声を上げながらトロールは棍棒をメチャメチャに振り回したが、ハリーは渾身の力でピッタリとしがみついていた。トロールはしがみついているハリーを振り払おうとがき、今にも棍棒でハリーに強烈な一撃を食らわしそうだった。

ハーマイオニーは恐ろしさのあまり床に座り込んでいる。ロンは自分の杖を取り出した——自分でも何をしようとしているのかわからずに、最初に頭に浮かんだ呪文を唱えた。

「ウィンガーディアムレビオーサ！」

突然棍棒がトロールの手から飛び出し、空中を高く高く上がって、ゆっくり一回転してからボクッといういやな音を立てて持ち主の頭の上に落ちた。トロールはフラフラしたかと思うと、ドサッと音を立ててその場にうつぶせに伸びてしまった。倒れた衝撃が部屋中を揺すぶった。

ハリーは立ち上がった。ブルブル震え、息も絶え絶えだ。ロンはまだ杖を振り上げたまま突っ立って、自分のやったことをボーッと見ている。

ハーマイオニーがやっと口をきいた。

「これ……死んだの？」

「いや、ノックアウトされただけだと思う」

ハリーは屈み込んで、トロールの鼻から自分の杖を引っ張り出した。灰色の糊の塊のような物がベトリとついていた。

「ウェー、トロールの鼻くそだ」

Harry then did something that was both very brave and very stupid: He took a great running jump and managed to fasten his arms around the troll's neck from behind. The troll couldn't feel Harry hanging there, but even a troll will notice if you stick a long bit of wood up its nose, and Harry's wand had still been in his hand when he'd jumped — it had gone straight up one of the troll's nostrils.

Howling with pain, the troll twisted and flailed its club, with Harry clinging on for dear life; any second, the troll was going to rip him off or catch him a terrible blow with the club.

Hermione had sunk to the floor in fright; Ron pulled out his own wand — not knowing what he was going to do he heard himself cry the first spell that came into his head: “*Wingardium Leviosa!*”

The club flew suddenly out of the troll's hand, rose high, high up into the air, turned slowly over — and dropped, with a sickening crack, onto its owner's head. The troll swayed on the spot and then fell flat on its face, with a thud that made the whole room tremble.

Harry got to his feet. He was shaking and out of breath. Ron was standing there with his wand still raised, staring at what he had done.

It was Hermione who spoke first.

“Is it — dead?”

“I don't think so,” said Harry, “I think it's just been knocked out.”

He bent down and pulled his wand out of the troll's nose. It was covered in what looked like lumpy gray glue.

“Urgh - troll boogers.”

He wiped it on the troll's trousers.

A sudden slamming and loud footsteps

ハリーはそれをトロールのズボンで拭き取った。

急にボタンという音がして、バタバタと足音が聞こえ、三人は顔を上げた。どんなに大騒動だったか三人は気づきもしなかったが、物が壊れる音や、トロールのうなり声を階下の誰かが聞きつけたに違いない。まもなくマクゴナガル先生が飛び込んできた。そのすぐ後にスネイプ、最後はクィレルだった。

クィレルはトロールを一目見たとたん、ヒーヒーと弱々しい声を上げ、胸を押さえてトイレに座り込んでしまった。

スネイプはトロールをのぞき込んだ。マクゴナガル先生はハリーとロンを見すえた。ハリーはこんなに怒った先生の顔を初めて見た。唇が蒼白だ。グリフィンドールのために五十点もらえるかなというハリーの望みは、あっという間に消え去った。

「いったい全体あなた方はどういうつもりなんですか」

マクゴナガル先生の声は冷静だが怒りに満ちていた。ハリーはロンを見た。まだ杖を振り上げたままの格好で立っている。

「殺されなかったのは運がよかった。寮にいるべきあなた方がどうしてここにいるんですか？」

スネイプはハリーに素早く、鋭い視線を投げかけた。ハリーはうつむいた。ロンが杖を降ろせばいいのと思った。

その時暗がりから小さな声がした。

「マクゴナガル先生。聞いてください——二人とも私を探しに来たんです」

「ミス グレンジャー！」

ハーマイオニーはやっと立ち上がった。

「私がトロールを探しに来たんです。私……私一人でやつつけられると思いました——あの、本で読んでトロールについてはいろんなことを知ってたので」

ロンは杖を取り落とした。ハーマイオニーグレンジャーが先生に真っ赤な嘘をついている？

made the three of them look up. They hadn't realized what a racket they had been making, but of course, someone downstairs must have heard the crashes and the troll's roars. A moment later, Professor McGonagall had come bursting into the room, closely followed by Snape, with Quirrell bringing up the rear. Quirrell took one look at the troll, let out a faint whimper, and sat quickly down on a toilet, clutching his heart.

Snape bent over the troll. Professor McGonagall was looking at Ron and Harry. Harry had never seen her look so angry. Her lips were white. Hopes of winning fifty points for Gryffindor faded quickly from Harry's mind.

“What on earth were you thinking of?” said Professor McGonagall, with cold fury in her voice. Harry looked at Ron, who was still standing with his wand in the air. “You're lucky you weren't killed. Why aren't you in your dormitory?”

Snape gave Harry a swift, piercing look. Harry looked at the floor. He wished Ron would put his wand down.

Then a small voice came out of the shadows.

“Please, Professor McGonagall — they were looking for me.”

“Miss Granger!”

Hermione had managed to get to her feet at last.

“I went looking for the troll because I — I thought I could deal with it on my own — you know, because I've read all about them.”

Ron dropped his wand. Hermione Granger, telling a downright lie to a teacher?

“If they hadn't found me, I'd be dead now.

「もし二人が私を見つけてくれなかったら、私、今頃死んでいました。ハリーは杖をトロールの鼻に刺し込んでくれ、ロンはトロールの棍棒でノックアウトしてくれました。二人とも誰かを呼びにいく時間がなかったんです。二人が来てくれた時は、私、もう殺される寸前で……」

ハリーもロンも、そのとおりです、という顔を装った。

「まあ、そういうことでしたら……」マクゴナガル先生は三人をじっと見た。

「ミス グレンジャー、なんと愚かしいことを。たった一人で野生のトロールを捕まえようなんて、そんなことをどうして考えたのですか？」

ハーマイオニーはうなだれた。ハリーは言葉も出なかった。規則を破るなんて、ハーマイオニーは絶対そんなことをしない人間だ。その彼女が規則を破ったふりをしている。僕たちをかばうために。まるでスネイプが菓子をみんなに配りはじめたようなものだ。

「ミス グレンジャー、グリフィンボールから五点減点です。あなたには失望しました。怪我がないならグリフィンボール塔に帰った方がよいでしょう。生徒たちが、さっき中断したパーティーの続きを寮でやっています」

ハーマイオニーは帰っていった。

マクゴナガル先生は今度はハリーとロンの方に向き直った。

「先ほども言いましたが、あなたたちは運がよかった。でも大人の野生トロールと対決できる一年生はそうざらにはいません。一人五点ずつあげましょう。ダンブルドア先生にご報告しておきます。帰ってよろしい」

急いで部屋を出て、二つ上の階に上がるまで二人は何も話さなかった。何はともあれ、トロールのあの匂いから逃れられたのは嬉しかった。

「二人で十点は少ないよな」

とロンがぶつくさ言った。

「二人で五点だろ。ハーマイオニーの五点を

Harry stuck his wand up its nose and Ron knocked it out with its own club. They didn't have time to come and fetch anyone. It was about to finish me off when they arrived.”

Harry and Ron tried to look as though this story wasn't new to them.

“Well — in that case …” said Professor McGonagall, staring at the three of them, “Miss Granger, you foolish girl, how could you think of tackling a mountain troll on your own?”

Hermione hung her head. Harry was speechless. Hermione was the last person to do anything against the rules, and here she was, pretending she had, to get them out of trouble. It was as if Snape had started handing out sweets.

“Miss Granger, five points will be taken from Gryffindor for this,” said Professor McGonagall. “I'm very disappointed in you. If you're not hurt at all, you'd better get off to Gryffindor Tower. Students are finishing the feast in their Houses.”

Hermione left.

Professor McGonagall turned to Harry and Ron.

“Well, I still say you were lucky, but not many first years could have taken on a full-grown mountain troll. You each win Gryffindor five points. Professor Dumbledore will be informed of this. You may go.”

They hurried out of the chamber and didn't speak at all until they had climbed two floors up. It was a relief to be away from the smell of the troll, quite apart from anything else.

“We should have gotten more than ten points,” Ron grumbled.

“Five, you mean, once she's taken off



引くと」とハリーが訂正した。

「ああやって彼女が僕たちを助けてくれたのはたしかにありがたかったよ。だけど、僕たちがあいつを助けたのもたしかなんだぜ」

「僕たちが鍵をかけてヤツをハーマイオニーと一緒に閉じ込めたりしなかったら、助けは要らなかったかもしれないよ」ハリーはロンに正確な事実を思い出させた。実際ハーマイオニーはトロールの弱点を知っていた可能性が高い。なにしろ彼女は博識なのだ。

二人は太った婦人の肖像画の前に着いた。

「豚の鼻」の合言葉で二人は中に入っていった。

談話室は人がいっぱいでガヤガヤしていた。みんな談話室に運ばれてきた食べ物を食べていた。ハーマイオニーだけが一人ポツンと扉のそばに立って二人を待っていた。互いに気まずい一瞬が流れた。そして、三人とも顔を見もせず、互いに「ありがとう」と言ってから、急いで食べ物を取りに行った。

それ以来、ハーマイオニー グレンジャーは二人の友人になった。共通の経験をすることで互いを好きになる、そんな特別な経験があるものだ。四メートルもあるトロールをノックアウトしたという経験もまさしくそれだった。

Hermione's.”

“Good of her to get us out of trouble like that,” Ron admitted. “Mind you, we *did* save her.”

“She might not have needed saving if we hadn't locked the thing in with her,” Harry reminded him.

They had reached the portrait of the Fat Lady.

“Pig snout,” they said and entered.

The common room was packed and noisy. Everyone was eating the food that had been sent up. Hermione, however, stood alone by the door, waiting for them. There was a very embarrassed pause. Then, none of them looking at each other, they all said “Thanks,” and hurried off to get plates.

But from that moment on, Hermione Granger became their friend. There are some things you can't share without ending up liking each other, and knocking out a twelve-foot mountain troll is one of them.